Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstańcie, ruszcie na naród spokojny, który mieszka bezpiecznie – oświadczenie JAHWE – nie ma on wrót ani rygli, mieszka samotnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstańcie! Ruszcie na naród spokojny, który mieszka bezpiecznie — oświadcza JAHWE. Nie ma on wrót ani rygli, mieszka samotnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstańcie, ruszajcie na naród spokojny, mieszkający bezpiecznie, mówi JAHWE, nie ma ani wrót, ani rygli, mieszka samotnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstańcie, ciągnijcie przeciwko narodowi spokojnemu, mieszkającemu bezpiecznie, mówi Pan: nie ma ani wrót, ani zawór, samotni mieszkają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstańcie a idźcie do narodu spokojnego a mieszkającego bezpiecznie, mówi JAHWE. Nie masz wrót ani zawory u nich, sami mieszkają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej, wyruszmy przeciw beztroskiemu narodowi, który mieszka bezpiecznie - wyrocznia Pana - nie posiada bram ani rygli, pędzi życie samotne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstańcie, ruszcie na naród spokojny, który mieszka bezpiecznie - mówi Pan - nie ma ani wrót, ani zawór, mieszka samotnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstańcie, wyruszcie przeciwko beztroskiemu narodowi, który mieszka bezpiecznie – wyrocznia PANA! Nie ma on bram ani zaworów – mieszkają samotnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstańcie! Wystąpcie przeciw spokojnemu narodowi mieszkającemu bezpiecznie - wyrocznia JAHWE. Nie mają oni bram ani rygli - mieszkają samotnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstańcie, ruszajcie na naród beztroski, zbyt pewny w swojej siedzibie - (głosi Jahwe) - co nie dba o wrota ani o zawory i który mieszka samotnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні верблюди будуть на розграблення і множество їхньої скотини на знищення. І розвію їх всяким духом обстриженими перед їхнім лицем, з усякого іншого їхнього боку нанесу їхню втечу, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstańcie, wyruszcie przeciw spokojnemu narodowi, który bezpiecznie mieszka – mówi WIEKUISTY; nie ma wrót, ani zaworów oraz samotnie przebywa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powstańcie, wyruszcie przeciw narodowi, który zażywa spokoju, mieszkając bezpiecznie!” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Nie ma on wrót ani zasuwy. Mieszkają osamotnieni. |